

国家骨干高职院校建设

机械制造与自动化专业系列教材

机电专业英语

■ 林 湧 刘宇红 主编
■ 王婧颖 主审

JIDIAN ZHUANYE
YINGYU



化学工业出版社

国家骨干高职院校建设
机械制造与自动化专业系列教材

机电专业英语

林湧 刘宇红 主 编

胡轶 韩彤燕

成图雅 赵 春 副主编

魏凌岩 吴 政

王婧颖 主 审



化学工业出版社

· 北 京 ·

全书共为六章。第一章为家用电器,第二章为机器设备说明书,第三章为内置式车载 MP3,第四章为强电工程和弱电工程,第五章为软启动器,第六章为超导性。知识和操练相结合,利于学生掌握。本书包括课文、生词、注释、练习和阅读材料等环节。课文和阅读材料主要涉及简单的家用电器和维护保养设备。讲解之后做相应练习,既有对课文的巩固,又有相关知识的拓展。图文并茂,将专业英语的特点、理解、翻译技巧融会贯通,便于学习和掌握。

本书可用作高职高专机电、数控、机械制造专业等相关专业的英语教材,也适合相关工科类从业人员阅读和参考。

图书在版编目(CIP)数据

机电专业英语/林湧,刘宇红主编. —北京:化学工业出版社,2014.5
国家骨干高职院校建设机械制造与自动化专业系列教材
ISBN 978-7-122-19969-0

I. ①机… II. ①林… ②刘… III. ①机电工业-英语-高等职业教育-教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 042376 号

责任编辑:李娜
责任校对:边涛

装帧设计:张辉

出版发行:化学工业出版社(北京市东城区青年湖南街13号 邮政编码100011)
印刷:北京永鑫印刷有限责任公司
装订:三河市宇新装订厂
787mm×1092mm 1/16 印张7¼ 字数188千字 2014年8月北京第1版第1次印刷

购书咨询:010-64518888(传真:010-64519686) 售后服务:010-64518899
网 址: <http://www.cip.com.cn>
凡购买本书,如有缺损质量问题,本社销售中心负责调换。

定 价:20.00 元

版权所有 违者必究

前 言

机电专业英语是我国当前以及今后的重要和热门职业所需要掌握的技能之一。机电专业英语课程对高职高专的学生系统地学习机电专业英语知识和技能,提高就业能力、工作能力和职业转换能力有着重要的作用和意义。

为适应企业的蓬勃发展,满足市场对机电专业人才的需求。编者认真分析其岗位的职业特点,深入调查和研究企业中有关机电专业岗位人员的实际情况,大量走访了历届机电专业毕业生并仔细研究他们在岗位所遇到的各种问题,最突出的问题是他们的实际岗位工作能力亟待完善和提高。

正是基于这种市场需求的背景,我们将机电业务与实用能力相结合,强调工作中的专业英语实战能力,编写了本书,旨在更多地培养出合格的实用型人才。

适用性和知识性是本书的主要特色。本书从实用能力出发,注重岗位应用能力培养。全书共分为六章,第一章为家用电器,第二章为机器设备说明书,第三章为内置式车载 MP3,第四章为强电工程和弱电工程;第五章为软启动器,第六章为超导性。内容涵盖了日常工作活动,知识性强,情景逼真、要点讲解精练、例句词汇清晰。知识和操练相结合,利于学生掌握。本书编写说明简练,实用,明了,语言规范,重点难点突出,内容精练,简单易懂,知识系统,突出实用性原则。

本书主要是由具有机电英语专业知识和多年一线教学经验的专家和教授编写。其中,主编为林湧、刘宇红,副主编为胡轶、韩彤燕、成图雅、赵春、魏凌岩、吴政,主审为王婧颖,参编人员有都焕梅、毕珍珍、刘伟、樊秀英、王晓奇、李群。

由于本书编写时间仓促,疏漏之处在所难免,恳请读者在使用本书过程中不吝批评指正。

编者

目 录

Chapter One Household Appliances 家用电器	1
Unit One Vacuum Cleaner	1
Unit Two Gas Cooker	14
Unit Three Video Cassette Player	25
Chapter Two Machinery Specification 机器设备说明书	29
Unit One Industrial Door	29
Unit Two Electric Hoist Type ED1 and LD1	36
Unit Three Garment Steamer	41
Unit Four Inline Centrifugal Pump Series KD	47
Unit Five Electric Aspirator Type YB BX30/0.093A	51
Unit Six Electric Wire Rope Hoist Type TS	56
Unit Seven Infusion Pump	60
Unit Eight Deep Hole Drilling Machine T3S	66
Unit Nine Insulating Bridge Crane 5-20/5 Ton	71
Chapter Three Embedded Vehicle MP3 内置式车载 MP3	77
Chapter Four Heavy and Light Current Engineering 强电工程和弱电工程	81
Chapter Five Softstarter 软启动器	88
Chapter Six Superconductivity 超导性	96
New Words and Expressions	100
参考文献	118

Chapter One

Household Appliances 家用电器

Unit One Vacuum Cleaner

真空吸尘器



Text

Operating Instructions for Panasonic Vacuum Cleaner

1. Important safety instructions for the user

Before using the vacuum cleaner, please observe these basic precautions.

WARNING: *To reduce the risk of fire, electric shock, or injury*

- (1) This appliance is not intended for use by young children or infirm person without supervision; young children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.
- (2) Do not use the appliance if the main lead or plug is damaged or faulty.
- (3) This appliance is provided with a main lead and if this becomes damaged, it must be repaired by an Authorised Service Centre or a qualified person in order to avoid any hazard.
- (4) Unplug from the socket when not in use and before cleaning the appliance or undertaking maintenance operations.
- (5) Turn off the appliance before removing the plug. Do not pull on the mains, always pull on the plug body itself.

(6) Do not handle plug or vacuum cleaner with wet hands.

(7) Do not use wet filters after wash, make sure they are completely dry to avoid damaging the cleaner.

(8) Do not vacuum flammable or combustible substances, neither use in areas where they may be present.

(9) Do not vacuum hot ashes, embers or large and sharp objects.

(10) Do not vacuum water or other liquids.

(11) Keep the vacuum cleaner away from heat sources such as radiators, fires, direct sunlight, etc.

(12) This vacuum cleaner is fitted with a thermal cut-out device which automatically turns off the cleaner to prevent overheating of the motor. When this happens, disconnect the cleaner from the mains socket and check the dust compartment and filters as they may be full or clogged with fine dust. Check for any other obstructions in the hose or tube. After removing the obstruction, leave the cleaner to cool down until the thermal cut-out resets after approximately 60 minutes.

2. How to assemble your cleaner

(1) Insert connection pipe into hose inlet until it locks. When removing hose assembly, pull out connection pipe with pushing down two connection buttons.

NOTE:

Do not bend, pull and step on the hose or put anything heavy on it.

(2) Connect the two extension wands by inserting one into the other and twisting together (depending on model).

(3) Insert the hose unit into the upper end of the connected extension wand or telescopic wand and the floor nozzle to the other end (depending on model).

(4) Insert the hose unit into the upper end of the telescopic wand. Twist the telescopic wand so that the round hole will fit into the tab on the hose unit (When removing the hose, push the tab down whilst pulling on the telescopic wand).

(5) You can adjust the length of telescopic wand by pushing button (depending on model).

3. How to operate your cleaner

(1) Pull out the power cord and put the plug into the wall socket.

(2) Gently press at the centre of the switch pedal to turn ON the vacuum cleaner. Press the pedal again to turn it OFF.

(3) Power control. To increase or decrease the power, turn the variable power control button.

(4) Switching between carpet and flooring.

(5) The curved wand of the hose is attached with a manual suction regulator, which allows you to briefly reduce the suction level.

(6) After you finish vacuuming, remove the plug from the wall socket and press the cord rewind pedal. When rewinding the power cord, press the cord rewind pedal by holding the plug so that it does not become damaged.

(7) Storage position. Insert the wand holder straight into the wand supporter.

(8) Park system. For short breaks during vacuuming, slide the hook attached to the nozzle pipe into the slot on the rear side of the cleaner.

NOTE:

When you use park position, we suggest the appliance is switched off.

4. Cautions

(1) To avoid injury, keep your fingers and hands away from the beater bar.

(2) Do not use hot air or hot surface to dry filters. Keep at room temperature for approximately 24 hours.

(3) **IMPORTANT:** Before re-installing the washable filters, make sure they are completely dry to avoid damaging the cleaner indicator for replacing the dust bag.

5. Indicator

Turn the power control to the highest setting and lift the nozzle off the floor. If the dust indicator turns red, the dust bag is full and requires replace the dust bag.

NOTE:

If the dust bag is not properly installed, the cover will not close. Be sure to check that the bag is properly installed before operating, otherwise dust will leak out. The dust bag can easily lay on the dust cover packing or clip between bag color and body, so be sure to properly extend it into the vacuum cleaner body.

6. What to do if your cleaner does not work

Check that the appliance is correctly plugged in and that the electrical socket is working. In case that the thermal cut-out device has operated, wait until it resets after approximately 60 minutes. If the cleaner does not work, after having checked the mentioned points, take it to an Authorised Service Centre to be repaired.

7. What to do when the suction performance reduces

(1) Stop the cleaner and unplug from the socket.

(2) Check whether the wands, hose and accessories are blocked or not. If they are blocked, remove the obstruction.

(3) Check that the dust compartment is full. If it is full, empty it.

(4) Check that Pre-motor Filter or Exhaust Filter is blocked with dust. If they are blocked, clean them out or replace.

Words, expressions and specialized vocabulary

1. precaution [pri'kəʊʃ(ə)n] *n.* 预防, 留心, 警戒, 预防措施

2. electric shock 触电
3. appliance [ə'pleɪəns] *n.* 器具, 器械, 装置
4. intend [in'tend] *v.* 打算 *vt.* 想要, 打算, 计划
5. infirm [in'fɜ:m] *adj.* 弱的, 虚弱的, 柔弱的
6. supervise ['su:pəvaɪz] *v.* 监督, 管理, 指导
7. supervision [ˌsu:pə'vɪʒn] *n.* 监督, 管理
8. plug [plʌg] *n.* 塞子, 消防栓, 电插头 *v.* 插入, 塞住, 接插头
9. faulty ['fɔ:ltɪ] *adj.* 有错误的, 有缺点的
10. authorised [ˈɔ:θəraɪzd] *adj.* 授权的, 指定的
11. hazard ['hæzəd] *n.* 冒险, 危险, 危害 *v.* 冒……的危险, 赌运气
12. socket ['sɒkɪt] *n.* 插座, 插口
13. maintenance ['meɪntənəns] *n.* 维护, 保持, 维修, 生活费用; 供给, 抚养; 主张
14. filter ['fɪltə] *n.* 过滤器
15. combustible [kəm'bʌstɪb(ə)l] *adj.* 易燃的, 燃烧性的, 易动激情的 *n.* 燃质物, 可燃物
16. ember ['embə] *n.* [*pl.*] 余烬
17. radiator ['reɪdɪeɪtə] *n.* 暖气片, 散热器
18. be fitted with 装备, 配备
19. thermal ['θɜ:məl] *adj.* 热的, 热量的 *n.* 上升的热气流
20. compartment [kəm'pɑ:tmənt] *n.* 间隔, 个别室, 小室
21. clog [klog] *n.* 阻塞 (止轮器) *vt.* 阻塞 (粘住, 塞满)
22. obstruction [əb'strʌkʃ(ə)n] *n.* 障碍, 妨碍, 闭塞
23. hose [haʊz] *n.* 水管, 橡皮软管, 长筒袜, 软管
24. tube [tju:b] *n.* 地铁, 电子管, 显像管, 管, 软管; 电视
25. reset [ri:'set] *n.* 重新设定, 重新组合 *v.* 重新设定, 重新放置, 重新组合
26. assemble [ə'semb(ə)l] *v.* 聚集, 集合, 装配
27. inlet ['ɪnlet] *n.* 插入物
28. assembly [ə'sembli] *n.* 集合, 集会, 装配
29. extension [ɪk'stenʃ(ə)n] *n.* 延长, 扩充, 范围
30. wand [wɒnd] *n.* 棒, 棍, 杖
31. telescopic [telɪ'skɒpɪk] *adj.* 望远镜式的 (远视的, 套筒式的)
32. nozzle ['nɒz(ə)l] *n.* 喷嘴
33. cord [kɔ:d] *n.* 绳索, 束缚
34. pedal ['ped(ə)l] *n.* 踏板 *adj.* 脚的, 踏脚的 *v.* 用脚踏动, 踩踏板
35. variable ['veəriəb(ə)l] *adj.* 可变的, 易变的 *n.* 变量
36. curved [kɜ:vd] *adj.* 弯曲的
37. suction ['sʌkʃ(ə)n] *n.* 吸, 吸入
38. regulator ['regjuleɪtə] *n.* 调整者, 取缔的人, 调整器
39. rewind [ri:'waɪnd] *n.* 回绕, 倒带
40. slot [slɒt] *n.* 水沟, 细长的孔, 狭缝, 硬币投币口

41. indicator ['ɪndɪkətə] *n.* 指示器, 指示剂
 42. leak out *vi.* 泄漏 (走漏)
 43. accessories [æk'sesərɪz] *n.* 辅助程序, 附件
 44. exhaust [ɪɡ'zɔ:st] *n.* 排气, 排气装置 *v.* 用尽, 耗尽, 使……筋疲力尽

NOTE:

1. observe these basic precautions 这里, observe 需翻译成“遵守, 遵照”, precautions 引申为“注意事项”。

2. is intended for 是 intend 的被动语态, 这里不强调实施动作的人具体是谁, 只强调该怎么做, 所以用被动语态更能突显其目的性。

3. be supervised to 被监督做某事

4. in order to “为了……”, 可以转换成 to ... 或者是 in order that 从句。

5. neither use in areas where they may be present 这句话中, areas 是先行词, 后面被定语从句修饰, 由于 areas 指事件发生的地点, 所以它的定语从句由 where 来引导, 在从句中作状语。

6. keep...away from...保持……远离……

7. is fitted with 被动语态, 是“装有, 配备有……”的意思。

8. After removing...after doing sth. 是介词 after 引导的短语, 后面的动词体现的动作是由后面的句子的主语发出来的, 由于后半句是祈使句, 所以应该指操作吸尘器的人, 其主动发出的动作, 用动名词短语引出。

9. is switched off 被关掉, 被关闭

10. 由于本文是产品使用说明书, 其中的操作只强调该怎么做, 不强调是谁做的, 所以一般句子都没有主语, 采用祈使句的形式, 而且句子短小, 用了很多短语, 言简意赅, 这是说明书翻译的最大的特点之一, 在阅读本文及在以后的说明书的翻译中要细心领会。

Grammar**被动语态的译法 (The Translation of Passive Voice)**

汉语和英语都有被动语态, 但它们却以不同的形式来表达被动的意义。因此, 我们在翻译时要特别注意英汉两种语言被动意义的不同表达方法。下面主要探讨被动语态的翻译方法, 在讲解翻译方法之前先了解被动语态在机电英语中的使用情况。

1. 被动语态的使用 (Use of Passive Voice)

被动语态的大量使用是机电英语句法上的一大特征。在科技文章中, 大概有三分之一到一半以上的动词是被动语态。被动语态的使用在下面两个例子中可见一斑。

eg. The Harry Diamond Laboratories performed early advanced development of the Arming Safety Device (ASD) for the Navy's 5-in guided projectile. The early advanced development was performed in two phases. In phase 1, the ASD was designed, and three prototypes were fabricated and tested in the laboratory. In phase 2, the design was refined, 35

ASD's and a large number of explosive mockups were fabricated, and a series of qualification tests was performed. The qualification tests ranged from laboratory tests to drop tests and gun firing. The design was further refined during and following the qualification tests. The feasibility of the design was demonstrated.

哈里·戴蒙德实验室对美海军 5 英寸制导炮弹的解除保险装置 (ASD) 进行了预研。预研工作分为两个阶段进行。第一阶段, 先设计出 ASD, 并试制三个样件在实验室进行实验。第二个阶段, 对原设计进行改进并制造出 35 个 ASD 和大量的爆炸模型, 接着进行了一系列鉴定试验。试验包括实验室试验、落锤试验和火炮射击试验。在试验期间和试验结束后, 又对设计作了进一步的改进。设计方案的可行性已经得到证明。

eg. As oil is found deep in the ground, its presence cannot be determined by a study of the surface. Consequently, a geological survey of the underground rock structure must be carried out. If it is thought that the rocks in a certain area contain oil, a "drilling rig" is assembled. The most obvious part of a drilling rig is called "a derrick". It is used to lift sections of pipe, which are lowered into the hole made by the drilled. As the hole is being drilled, a steel pipe is pushed down to prevent the sides from falling in. If oil is struck, a cover/s firmly fixed to the top of the pipe and the oil is allowed to escape through a series of valves.

石油埋藏于地层深处。因此, 仅研究地层表面, 无法确定有无石油, 必须勘察地下的岩石结构。如果确定了某一区域的岩石层藏着石油, 就在此安装钻机。它的主要部分是机架, 用以撑架一节一节的钢管, 让其下到孔井。一边钻井, 一边下钢管, 以防周围土层塌陷。一旦出油, 就紧固管盖, 让油从各个阀门喷出。

在第 1 个例子中, 12 处谓语句动词竟有 9 处采用被动结构。而在第 2 个例子中, 14 处谓语句动词只有 1 处为主动结构。在一小段文字中, 被动结构的使用尚且如此, 在一篇文章中就可想而知了。

为什么在科技英语中经常出现被动语态?

(1) 使用被动语态的第一个原因是被动语态的意义更清楚。因为科技作者在进行研究和论证时, 往往着眼于演绎论证的结果, 而将动作的执行者放在次要的位置。这样就需要将事物、过程和结果处于句子的中心地位, 而被动结构正好满足了他们的这一需要。试比较下面句子:

eg. The gas is carefully heated.

eg. He heats the gas carefully.

通过对比可知, 例 3 的意义更清楚。

(2) 使用被动语态的第二个原因是句子主语引出最重要的信息。因为主语是句子中非常重要的部分, 把重要的信息放在句首当主语, 可以引起读者的注意。试比较下面句子:

eg. A long metal bar is fixed in a resort stand by one end. The other end is heated in a flame until it becomes red. The bar and the stand are then moved Chapter One Household Appliances away from the heat. The temperature of the hot end of the bar is found to fall rapidly.

一根长金属杆的一端被固定在铁架上, 另一端在火焰中加热到发红, 然后从热源移走金属杆和铁架, 发现金属杆受热端的温度迅速下降。

eg. The experimenter fixes a long metal in a resort stand by one end. He heats the other

end in a flame until it becomes red. He then moves the bar and the stand away from the heat. He finds that the temperature of the hot end of the bar falls rapidly.

试验者将一根长金属杆的一端固定在铁架上,用火焰加热另一端,直到它发红。然后从热源移走金属杆和铁架。他发现,金属杆受热端的温度迅速下降。

通过对比可知,以上例句的主语包含了很多信息,更能突出试验的几个步骤。

(3) 使用被动语态的第三个原因是被动句比主动句简短。因为科技文章崇尚准确、严谨和精练,而被动结构在很多情况下正好可以使句子更为紧凑和简短。试比较下面句子:

eg. A barometer is used for measuring atmospheric pressure.

eg. People use a barometer for measuring atmospheric pressure.

由此可见,由于使用被动语态可以不提及人,就能客观、简明地突出最重要信息,所以被动结构受到了科技作者的青睐。

2. 被动语态的翻译方法 (Translation of Passive Voice)

1) 被动语态译成主动语态

上文中提到,科技英语最突出的句法点之一就是大量使用被动语态,而在汉语中,被动句的使用远没有英语广泛,表示被动的手段也十分有限。虽然现代汉语中的被动语态有增加的趋势,但实际上仍然是很有限的。因此,翻译中对英语的被动的翻译处理往往势在必行。

英语的被动句一般有以下几种情况:

(1) 有些被动句用来表示某种状态或某种动作的结果,动作的实行者不太明确或很难指出。这类句子实际上并不强调被动的意义。

(2) 有些被动句意在突出动作的承受者或强调某种行为或动作的结果,而把这些承受者或结果置于主语的位置以示醒目、便于表达。这类句子实际上也并不强调被动的意义。

(3) 有些被动句具有典型的被动意义,且带有由 by 引导的行为主体。

(4) 有些被动句的表达法是出于行文上的需要。以上各种被动句均可译成汉语的主动句,而不必、甚至不能把自己局限在原形式里以致译文生硬。具体方法可有以下几种。

a. 被动语态的主语仍译作主语。不改变主语及句子结构,直接转换成主动语态。这实际上是省略了“被”字的被动句。因为汉语里表示被动意义的句子可以不用“被”字,而直接采用主动语态的形式。

eg. The experiment will be finished in a week.

这项实验将在一周后完成。

eg. A diagram of the basic units comprising a communication system is shown in Figure 3. 1.

组成通信系统的基本单元的简图如图 3. 1 所示。

b. 被动语态的其他成分改译主语。将原主语转译为宾语,另外添加适当的主语。

eg. Air can be liquefied by us.

我们能将空气液化。

eg. Being very small, an electron cannot be seen by man.

因为电子很小,所以人们看不见。

eg. In 1968, the first heart transplant operation was done in South Africa.

1968 年,南非成功地进行了第一次心脏移植手术。

c. 被动语态加译一个主语。英语中有些被动句,尤其是带有主语补足语的被动句,要

译成汉语主动句，很难保留原句的主语，句中的其他成分也很难改译为主语，这时候常可通过加“人们；我们；有人；大家”等这样的泛指代词作主语。

eg. The causes of air crashes are extensively investigated.

人们对空难事故的原因进行了广泛的调查。

eg. A computer can be given information or orders in various ways.

我们能以各种方式给计算机发送信息或指令。

eg. The United States is often depicted as a nation that has been devouring the world's mineral resources.

人们常把美国说成是一个挥霍世界矿物资源的国家。

d. 被动语态译成汉语的无主句。如果原被动句中的主语或其他成分不宜译作汉语主动句中的主语，而加译一个主语又无必要，那么可将句子翻译成汉语的无主句。译时可在原主语前加译“把；将；给；对”等词，从而把原主语译成宾语。也可不加任何介词直接译成宾语。

eg. If water is heated, the molecules move more quickly.

如果把水加热，分子运动就更快。

eg. The degree of water pollution can be detected with the apparatus newly invented.

采用这种新发明的仪器可以检测出水质污染的程度。

eg. Different stars may be seen rising into view at different times of the year.

在一年的不同时间，可以看到在天空中升起的不同星体。

2) 被动语态以 it 作形式主语的被动句的翻译处理

在科技英语文章中，以“it+被动态谓语+主语从句”的句子非常多。翻译时，it 一律应减去不译，而把被动态谓语动词拆译处理，整个句子常译成汉语的无主语或有主语的主动句。

eg. It is estimated that the human eye can distinguish 10 million different shades of colors.

据估计，人类的眼睛可区分一千万种不同的色调。

eg. It has been predicted that there will be an earthquake here in a few days.

据悉，几天后这里将发生地震。

3) 保持被动结构

英语的被动由“be+过去分词”构成，而汉语则是依靠一些表示被动含义的词来表示。因此，需要借助一些词来进行英汉的转换。

(1) 使用“被、由、受、用”等字

eg. With afterburners, fuel is injected behind the combustion section and ignited to increase thrust at the expense of high fuel consumption.

通过再燃烧装置，燃料被注入燃烧区后面，然后点燃，由大量燃烧来增加动力。

eg. A modem is used to communicate with another computer over telephone line.

通过电话线，“猫”（调制解调器）被用来连接不同的计算机。

eg. People with allergic disease are particularly hard hit by cigarette.

患过敏疾病的人，特别容易受烟雾的危害。

(2) 使用“加以，予以，为……所”等字

eg. The finished products must be carefully inspected before delivery.

成品在出厂前必须仔细地予以检查。

eg. The hypothesis has been proved up by the results of experiments.

这一假说已为实验结果完全证明。

eg. These problems must be solved before the tests start.

这些问题必须在试验开始前加以解决。

(3) 译成“是……的”句型

eg. Usually the dues are calculated on the registered tonnage of the ship.

通常港口税是以船只的注册吨位计算的。

eg. Some people have assumed that planets and meteors were formed in the same astromomic event.

有人设想行星和流星都是在同一次天体演变中形成的。另外，在科技英语中，被动结构后由 as 引导出主语补足语的情况很多。可将其固定译为“被……为”、“被……是”形式的正规被动句。

eg. The heart is usually considered as the most important organ of the body.

心脏往往被看作是人体最重要的器官。

由名词（或名词词组）作主语补足语的被动句也可以这样译出。

eg. Radio and television are generally considered the two most efficient mass media.

广播和电视通常被视为效率最高的两种大众传媒。

(4) 谓语分译

上述各种译法都将被动态的谓语动词包括在原来的句子以内，而谓语分译这种方法则是将被动态从原句中分出来，译成带主语（泛指人称的）或不带主语的独立成分。

eg. Hydrogen is known to be the lightest element.

人们知道，氢是最轻的元素。

eg. It is just the energy which the atom thus yields up that is held to account for the radiation.

人们认为，这种辐射正是由原子放出来的能量造成的。

Translation

松下真空吸尘器使用说明书

1. 用户的重要说明

使用真空吸尘器以前，请遵照这些基本注意事项。

警告：为降低火灾、触电或伤害的危险。

(1) 本装置不提供无监管的儿童和体弱人员使用。应看管好儿童，确保他们不玩本装置。

(2) 如果电源线或插头损坏或有故障，不要使用本装置。

(3) 本装置装有一根电源线，为避免任何危险，如果损坏，必须由指定的服务中心或合格的人员进行修理。

(4) 当不使用时或清理本装置或进行保养操作前，要从插座上拔下插头。

(5) 拆下插头以前，要关闭此装置。不要拔电源线，一定要拔插头本体。

- (6) 不要用湿手接触插头或真空吸尘器。
- (7) 冲洗后, 不要使用湿过滤器, 要确保过滤器完全干燥, 以避免损坏吸尘器。
- (8) 不要吸易燃或可燃物, 也不要可能在有易燃、可燃物的区域使用。
- (9) 不要吸热灰、燃屑或大的、尖锐的物体。
- (10) 不要吸水或其他液体。
- (11) 使真空吸尘器远离热源, 如暖气、火、阳光直射等。
- (12) 此真空吸尘器装有热切断装置, 它可以自动关闭吸尘器以防止吸尘器过热。

当出现这些情况时, 要将吸尘器与电源插座断开并检查灰尘舱和过滤器是否灰尘已满或被灰尘堵塞。检查软管或管中是否有异物。清除异物后, 让吸尘器冷却, 直到约 60 分钟后切断装置复位。

2. 吸尘器的组装方法

(1) 将软管连接管插入吸气进口直到锁住为止。拆卸软管组件时, 请按下两个连接按钮, 拔出软管连接管。

注: 不要弯曲、拉、踩或把重物放在软管上。

(2) 把软管装置插入连接好的加长管的上端并把地板吸嘴插入另一端(视型号而定)。

(3) 将软管装置插入连接好的加长管或伸缩管的上端, 并把地板吸嘴插入另一端(视型号而定)。

(4) 将软管装置插入伸缩管的上端。转动伸缩管使圆形洞口能对准插入软管装置的凸出处(要取下软管时, 请按下该凸出处同时拉出伸缩管)。

(5) 通过挥动按钮, 可以调节伸缩杆的长度(视型号而定)。

3. 吸尘器的操作

(1) 拉出电源线并把插头插入墙壁上的插座。

(2) 慢慢地踩下 ON/OFF 开关踏板的中央以打开吸尘器。再次踩下踏板, 关闭吸尘器。

(3) 动力控制旋钮为增大或减小动力, 转动动力控制旋钮。

(4) 在地毯和地板之间转换。

(5) 软管的弯管处装有一个手动吸力调节器, 可以暂时地减小吸力。

(6) 完成吸尘后, 从墙壁插座上拔下插头并踩下绕线踏板。回绕电源线时, 握住插头, 踩下绕线踏板, 以免损坏插头。

(7) 存放位置。把吸嘴座直接插入吸嘴支架。

(8) 放置位置。在吸尘时, 对于暂时的中断, 可把装在吸嘴上的钩轻轻滑入吸尘器后部的导槽。

注: 当利用放置位置时, 我们建议关闭装置的电源。

4. 注意

(1) 为避免造成人身伤害, 请将手指与手远离吸入口。

(2) 不要用热空气或热表面干燥过滤器。应在室温下放置约 24 小时。

(3) 要点: 在重新安装可冲洗的过滤器前, 确保过滤器完全干燥以避免损坏吸尘器。

5. 指示

把电源控制装置转到最高设定并把吸嘴抬离地板。如果真空计变为红色, 说明灰尘袋已满, 需要更换灰尘袋。

注: 如果灰尘袋不合适, 盖将不会完全封闭。操作前, 一定要检查灰尘袋是否已正确装

好, 否则将会泄漏灰尘。可以很容易地把灰尘袋放在灰尘盖密封上或灰尘袋套圈与壳体之间的接口。因此一定要正确地将灰尘袋延伸到吸尘器壳体内。

6. 吸尘器不工作时的措施

检查装置的插头是否正确地插入并检查插座是否正常。如果热切断装置已经工作, 等待, 直到它约 60 分钟后复位。如果检查了上面所述的部位以后, 吸尘器仍不工作, 要把它送到指定的服务中心进行修理。

7. 吸尘性能下降时的措施

(1) 关闭吸尘器, 从插座上拔下插头。

(2) 检查管、软管和附件是否被堵塞。如果被堵塞, 清除异物。

(3) 检查灰尘舱是否已满, 如果已满, 把它倒空。

(4) 检查主过滤器是否被灰尘堵塞。如果堵塞, 进行清洁或更换。

Translation Techniques

家用电器说明书的翻译技巧

1. 概述

电器、电子产品说明书是科技文体的一种, 它以传递产品的有用信息为主要目的, 内容主要包括前言、部件、基本功能、使用指南、故障排除等。其中, 基本功能和使用指南是主体部分。一些简单易用的电器、电子产品, 其说明书也相对简略。电器、电子产品说明书译文的预期功能主要是提供商品特点和使用信息, 通过译文, 让用户了解产品的性能、特点、用途、使用和保管等, 促使其完成购买行为。

2. 电器、电子产品说明书英译的特点

电器、电子产品说明书英译的特点概括起来包括准确性 (Accuracy)、简明性 (Conciseness)、客观性等。

1) 准确性

电器、电子产品说明书是为了指导读者正确使用产品而写, 它传递的信息 (例如各种数据和图表) 首先必须科学准确。在英译过程中, 必须把信息内容如实准确地翻译出来, 显化原文隐含的信息, 消除歧义。一些专业术语、固定用语和习惯说法必须表达得准确、地道, 例如在翻译数码相机说明书时会遇到这样一些术语: 镜头后盖 (Ear lens cap)、三角架 (Tripod)、数码变焦 (Digital zoom)、快门帘幕 (Shutter curtain)、曝光不足 (Under exposure)、取景器 (View finder) 等, 须按专业说法表达出来, 不可任意生造。

2) 简明性

电器、电子产品说明书英译的简明性特点表现为:

(1) 内容条目简洁明了, 步骤清晰, 逻辑性强。例如, 部件名称、操作界面等都配以示意图, 再用箭头注明; 操作步骤等用项目符号或编号依次标出; 有些地方还把数据信息列成表格, 简单明了, 使人一目了然。

(2) 常用缩略形式。例如, 液晶显示 (Liquid Crystal Display) 常缩写成 LCD, 发光二极管 (Light Emitting Diode) 常缩写成 LED, 中央处理器 (Central Processing Unit) 常缩写成 CPU, 自动对焦 (Auto Focus) 常缩写成 AF, 手动对焦 (Manual Focus) 常缩写成 MF。

3) 客观性

电器、电子产品说明书将该产品的相关内容客观地呈现出来,引导读者按照一定的思维逻辑循序渐进,知道该做什么,怎么做,进而了解和正确使用该产品。这些内容带有描述说明的性质,客观而不带有感情色彩。例如,原文为紧急退出功能键可让使用者在电源故障时,以手动方式打开 CD 托盘。译文为 The emergency-eject option allows the user to naturally open the CD tray during a power malfunction.

4) 准确性、简明性、客观性的共同体现

电器、电子产品说明书的英译具有准确、简明、客观等特点,这些特点共同体现在以下方面。

(1) 广泛使用复合名词结构。在译文中复合名词结构代替各式后置定语,以求行文简洁、明了、客观,如:

原文:设备清单

译文:equipment check list (不用 the list of equipment check)

原文:保修卡

译文:warranty card (不用 the card of warranty)

有时候一些小标题常英译成动名词短语。如:

原文:测光模式译文:metering modes;

译句常使用非人称名词化结构作主语,使句意更客观、简洁。如:

原文:由于使用了计算机,数据计算方面的问题得到了解决。

译文:The use of computers has solved the problems in the area of calculating.

(2) 普遍使用一般现在时。一般现在时可以用来表示不受时限的客观存在,包括客观真理、格言、科学事实及其他不受时限的事实。电器、电子产品说明书的主体部分就是进行“无时间性”(Timeless)的一般叙述,其译文普遍使用一般现在时,以体现出内容的客观性和形式的简明性。例如:

原文:本传真机与数码电话系统不兼容。

译文:This facsimile machine is not compatible with digital telephone systems.

(3) 常使用被动语态。电器、电子产品说明书英译的主要目的是说明相关产品(即受动者)的客观事实,其强调的是所叙述的事物本身,而并不需要过多地注意它的行为主体(即施动者)。这样的特点使得在其英译过程中大量使用被动语态,使译文客观简洁,而且可以使读者的注意力集中在受动者这一主要信息上。例如:

原文:您可以在光盘中的电子使用手册中找到额外的信息。

译文:Additional information can be found in the electronic user's manual which is located on the CD-ROM.

(4) 广泛使用祈使句。电器、电子产品说明书很多地方都是指导使用者要做什么,不要做什么或该怎么做,所以其译文经常使用祈使句,谓语一般用动词原形,没有主语,译文的表述显得准确、客观而又简洁明了。例如:

原文:请勿将 CF 卡存放在过热、多灰尘或潮湿的环境中,也不能存放在能产生静电荷或者电磁波的环境中。

译文:Do not store CF cards in hot, dusty or humid places. Also avoid places prone to generate static charge or an electromagnetic field. (译文中出现了两个祈使句)

3. 电器、电子产品说明书的英译技巧